

Un Trocito de Real Spanish

¿“El mar” o “la mar”? Pues... ¡depende!

Introducción

Este vídeo trata de la palabra “mar”, que es muy importante en la lengua y cultura española. Esta palabra tiene dos formas: masculina y femenina. Te damos unas pistas sobre cuándo debes utilizarlas y explicamos algunas expresiones con “mar”.

This video is about the word “mar” (sea), which is very important in the Spanish language and culture. This word comes in both masculine and feminine forms. We give you a few tips on how to use both forms and explain some useful expressions.

Carmen (la profesora virtual)	Vocabulario y expresiones	
¿El mar o la mar? (uso general) Hoy explicamos cositas sobre la palabra “mar”. ¿Te has fijado en que a veces se dice “el mar” y otras veces se dice “la mar”? Se puede decir que en plural se usa casi siempre en masculino: los mares. Por ejemplo, “Los mares del mundo están llenos de plástico”. También se usa en masculino y en minúscula cuando nombramos los mares: el mar Caribe, el mar Mediterráneo, etc. Fíjate en que la palabra no lleva mayúscula.	fijarse en algo	to notice
	nombrar	to name
	el mar Caribe, el mar Mediterráneo, etc.	the Caribbean Sea, the Mediterranean Sea
¿Cuál es la forma correcta? El mar Caribe el mar Caribe El Mar Caribe el Mar Caribe		

La mar de los pescadores Sin embargo, las personas que trabajan en el mar, como pescadores y marineros, prefieren el uso femenino: “hacerse a la mar”; “vivir de la mar”. Diálogo: Chico: ¿Sabes si tu padre está preparando el barco para hacerse a la mar? Chica: Creo que sí, que saldrá esta semana. Pero el pobre no está muy animado, dice que cada vez es más duro vivir de la mar. Chico: Sí, es normal, los pescadores no ganan mucho para el trabajo que hacen. (sin audio) ¿Sabes la diferencia entre “el barco” y “la barca”?	sin embargo	however
	hacerse a la mar	to set sail
	vivir de la mar	to make a living from the sea
	el barco	ship
	la barca	small boat (e.g., fishing boat, rowboat)
“La mar de” + adjetivo El mar es muy importante en la cultura y lengua española, y hay muchas expresiones muy útiles que se refieren al mar... algunas veces en forma masculina y otras en forma femenina. Mira:	referirse a	to refer to
	la mar de + adjetivo/adverbio	very, really
	venirle bien a algo	to be really good for someone, to do someone good

Utilizamos “la mar de” más adjetivo o adverbio para indicar intensidad. Por ejemplo: - Las vacaciones me vinieron la mar de bien. - Estamos la mar de contentos en la nueva casa. Fíjate en que el adjetivo concuerda con el sustantivo en número y género.	Las vacaciones me vinieron la mar de bien.	The holiday really did me the world of good.
	Estamos la mar de contentos en la nueva casa.	We are really happy in our new home.
¿Cuál de estas expresiones se usa para indicar intensidad? el mar es feliz el mar de feliz la mar es feliz la mar de feliz		
Estar hecho/a un mar de dudas / lágrimas Sin embargo, decimos “estar hecho/a un mar de algo”: por ejemplo, “un mar de dudas”, “un mar de lágrimas”. Diálogo: Chica: ¿Has hablado últimamente con tu amigo Mario? Chico: No, estoy hecho un mar de dudas, no sé si debo llamarle o no, la última vez que lo vi tuvimos una fuerte discusión. Chica: ¡Ah!, no lo sabía, yo pensaba que os llevabais la mar de bien.	estar hecho/a un mar de dudas	to be filled with doubt(s)
	estar hecho/a un mar de lágrimas	to be in floods of tears
¿Qué palabra falta aquí? Estaré la mar de contenta si puedes celebrar mi cumple conmigo.		

Otras expresiones: estar hecho un/a... (sin audio) - Fue a esquiar por primera vez el fin de semana pasado...y mírale ahora, hecho un cristo. - Él está hecho un pincel. - Este estudiante está hecho un lío. - Ella está hecha una sopa. - Ellos están hechos polvo. ¡Ojo! ¡ Echar un polvo tiene un sentido muy diferente!	estar hecho/a un desastre/cristo	to be in a terrible state
	estar hecho un pincel	to look smart or elegant; to be dressed up (usually a man)
	estar hecho/a un lío	to be in a fix, in trouble, in a difficult situation
	estar hecho/a una sopa	to be soaked/soaking wet
	estar hecho polvo	to exhausted, done in, beat, shattered, knackered
	echar un polvo (vulgar)	to have sex, to screw, etc.
¡Me cago en la mar! / Despedida “¡ Me cago en la mar! ” Esta expresión se usa cuando estamos muy enfadados. La gente ya no piensa en su significado literal. También uno puede cagarse en otras cosas... esto lo tratamos en otra ocasión.	¡Me cago en la mar!	Bloody hell! Or Shit! (Literally, I shit in the sea!)
	tratar	to deal with, discuss
¿Qué expresión podemos usar cuando estamos muy enfadados? ¡Me cago en la mar! ¡Me cago en el mar! ¡Me cago el mar! ¡Me cago la mar!		
Bueno, es todo por hoy.	Puedes conseguir la transcripción en nuestro blog (enlace abajo)	

Enlaces interesantes

[“El mar” o “la mar”?](#) (blog de Real Spanish)

[La mar o el mar](#) (Diccionario de dudas)

[El mar o la mar](#) (Universidad Francisco Marroquín, Guatemala)

[Mar](#) (Diccionario de la lengua española)

Este Trocito es un clip de una lección completa que se encuentra en nuestro ebook [Spanish for Perfectionists No. 1](#).

Puedes probar una [lección de muestra gratuita](#) del ebook No. 2 de la serie.

Real Spanish: online Spanish courses to help you make the leap from intermediate to advanced level

Real Spanish: cursos de español online para ayudarte a saltar del nivel intermedio al avanzado

Subscribe to our [YouTube channel](#) to receive notifications of new videos.